



mst 墨爾本神學院中文部

開放日講座

大秦景
教流行
中國碑

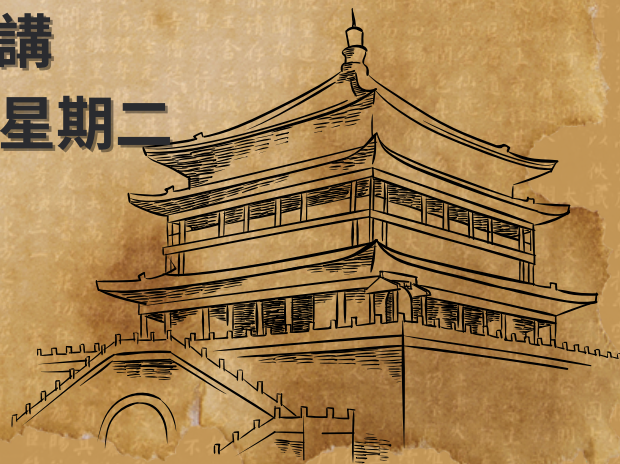
諄諄聖言

入神州

唐朝景教碑文中的基督教神學

陳廷忠博士主講

2023年10月10日 星期二



大秦景教流行中國碑

(中亞洲/東羅馬帝國之光明教流行中國碑文)

(我信上帝)

粵若常然真寂，先先而無元，
窅然靈虛，後後而妙有。

惣（總）玄樞而造化，妙眾
聖以元尊者，其唯 我三
一妙身無元真主阿羅訶歟

判十字以定四方，鼓元風而
生二氣。暗空易而天地間，
日月運而晝夜作。

匠成萬物，然立初人。

別賜良和，令鎮化海。

渾元之性，虛而不盈。

素蕩之心，本無希嗜。

乎娑殫施妄，鈿飾純精。

間平大於此是之中，隙冥同
於彼非之內。

是以三百六十五種，肩隨結
轍

競（競）織法羅，或指物以
托宗、或空有以論二、或禱
祀以邀福、或伐善以矯人。

智慮瑩瑩，思情役役。茫然而
無得，煎迫轉燒，積昧亡
途，久迷休復。

話說那永恆不變的存在是全然靜謐，萬有之先本無起源，一切都是那麼深遠超凡；萬有出現之後，也是深奧無終的。

統管奧秘和創造化育一切，超乎一切帝王聖賢的至高神，祂就是三位一體的第一位格妙身，無始無終的真主耶和華上帝。

祂劃十字型以定四方，吹聖靈而生陰陽二氣。在天地間分開黑暗，讓日月運作於晝夜中。

創造了萬物，然後造了人類的始祖。

並賜予靈性，令他鎮守人類和自然界

人原始的本性，本是虛心而不自滿。

純樸之心，原本也沒有過分的欲望和嗜好。

及至撒旦施詭計，掩飾了純真和誠意

乘虛以與神平等的欲望栽入善的人性中，乘隙以參透這平等的妄想種下了罪惡在其中。

所以人類諸宗教像一年有365天之多，並肩湧現在同一個道上。

編織各種宗教羅網，有的要人們崇拜物體、有的斷定萬有都歸於空，成為二元論、有的只會祈禱祭祀，以求得福、有的炫耀自己的能力來欺騙人。

心智掛慮忙碌不休，心情緊張勞作不息。茫然而無成就，心急如焚，黑暗重重分不清前路，久久迷惑而轉不回頭。

大秦景教流行中國碑

(中亞洲/東羅馬帝國之光明教流行中國碑文)

(我信主耶穌基督)

於是 我三一分身景尊彌施訶
戢隱真威，同人出代。

神天宣慶，室女誕聖于大
秦。景宿告祥，波斯睹耀以
來貢，圓廿四聖有說之舊
法，理家國於大猷。

設 三一淨風無言之新教，
陶良用於正信。

制八境之度，煉塵成真。
啟三常之門，開生滅死。

懸景日以破暗府，魔妄於
是乎悉摧。棹慈航以登
明宮，含靈於是乎既濟。

能事斯畢，亭午昇真。

於是，從三位一體的神分身出來的景尊（基督）
彌賽亞收斂自己的尊貴位置，如凡人一樣出生。

天使宣慶，童貞女誕下聖尊于西方大秦。天上的
星也宣告和平，波斯的賢人目睹星星的光耀，前
來進獻禮物，應驗先知們（廿四聖）在舊約文典
的預言，要以大道（猷）來治理家國。

並設了以三位一體的淨風（聖靈）無可言喻的新
教，造就賢良用在傳播真正的信仰。

設八境（八福）的導向，轉化塵土的理念成為聖
潔。開啟三常（信、望、愛）的進路，打開生命
之道、消滅了死亡。

讓陽光懸掛照耀，驅除地府的黑暗；於是魔鬼的
伎倆全被摧毀。在慈悲的渡船上航行登陸光明之
宮（天堂），於是人類（含靈）就獲得了拯救。

重大的使命成就後，在正午時分昇達天庭。



大秦景教流行中國碑

(中亞洲/東羅馬帝國之光明教流行中國碑文)

(我信教會)

經留廿七部，張元化以發靈關。

留下廿七部經書（新約），宣揚神聖的教誨來發揚正道的要樞。

法浴水風，滌淨華而潔虛白。印持十字，融四照以合無拘。

設了以水與聖靈的洗禮，潔淨塵世浮華而淨化成虛心純潔。以十字為印記，融合四方，不分富卑都能容納。

擊木震仁惠之音，東禮趣生榮之路。

以擊木召集會眾來傳仁惠之音（福音），朝東禱告祈求（趣=趨）榮耀人生之路。

存鬚所以有外行，削頂所以無內情。。

留鬚鬚以示外在的好品行，剃去頭髮以示內在無私欲。

不蓄妝獲，均貴賤於人。不聚貨財，示罄遺於我。

不用奴婢，待人無貴賤之分。不聚貨財，認為施捨的心在與自己應有。

齋以伏識而成，戒以靜慎為固。

禁食以達到制伏零亂心靈的果效，節制以達到鞏固寧靜謹慎的態度。

七時禮讚美，大庇存亡。七日一薦，洗心反素。

每天有七次的禮讚，為生者和離世的人求保護。第七日有一次禮拜，求神潔淨心靈恢復純真的本性。

真常之道，妙而難名。功用昭彰，強稱景教。

真實不變的道，玄奧而難以完全領悟，但是其功用卻很顯著，堪稱景教。

惟道非聖不弘，聖非道不大。道聖相契，天下文明。

只是道若沒有朝廷的允准不能弘揚，而朝廷若沒有道也不可能偉大。道聖相互結合，則天下文明。

《諄諄聖言入神州》

中亞洲的基督教傳播

- 1.從景教傳入中國期間的歷史中，中亞各地已經有多處地方信奉基督教的。
- 2.歷史上記載，在781年突厥王要求東方教會提摩太教長設立都主教，從美索不達米亞至中國邊界，設立25個都主教區。
- 3.早在第7世紀中葉，波斯王畢路斯二世因為受到阿拉伯人的侵略，曾來華向唐高宗救援（約670-673）（見舊唐書），此後也有多次接觸。
- 4.絲綢之路的東方盡頭就是長安，而西方盡頭是敘利亞的安提阿。
- 5.因此阿羅本來華的行程和確實性不容置疑。

《景教碑文》

- 1.這柱碑文極可能是在盛唐時期，為了紀念剛建好的建築物而立的，這可能是在景教寺院中的塔，日期約是西元781年。高279公分，寬102公分，厚29公分。碑上端刻有蓮花和十字架。碑的正文共有1756字，有76位宣教士的名字，中文名與敘利亞文並列。
- 2.但是景教來華的歷史始于宣教士阿羅本大德，日期是唐朝貞觀久年（635 AD）。所以到了立碑時，事過已146年。
- 3.在碑文上記載非常清楚：
 - a.碑文的敘述者是大秦寺僧教士景淨（敘利亞名亞當），經寺主僧業利校對。
 - b.唐太宗派宰相房玄齡（578-648）帶衛隊到西郊迎接。
 - c.三年後，太宗允准在華傳教。（很有趣的是，這裡記載基督教的“經典”似乎已經被翻譯成為漢語：“翻經書殿、問道禁闈”。
 - d.至少這裡也記載阿羅本帶來了“經像，來獻上京”。
 - e.這“經”傳播的是“詳其教旨，玄妙無為，觀其元宗，生成立要，理有忘荃，濟物利人，宜行天下”。
 - f.因此，允准在西安義寧坊建大秦寺院。
 - g.根據《景教碑文》，景教獲得唐高宗的允准，立阿羅本為鎮國大法王：“法流十道，國富元休，寺滿百城，家殷景福”。
 - h.但是到了唐女皇武則天（聖歷年，698-700年）受到逼迫，佛教與道教勢力夾攻下一度衰弱。
 - i.到了唐玄宗（712-755年）重新獲寵，知道780年（肅宗，德宗（建中）等）。
 - j.《大秦景教流行中國碑文》是在德宗建中二年（781 AD），可能是為了慶祝建塔竣工而立（781年4月2日）。
 - k.注：碑文上提到當時中亞主教長（法王僧）是寧恕（可能就是哈南寧恕大德，774-778, Mar Khnanishu），可他已去世三年，由提摩太主教接任。這裡的“錯誤”可能是當時通訊緩慢，立碑時仍未接到寧恕逝世的消息。
- 4.這碑文有一段時間湮沒，要等到明朝熹宗天啟五年（1625 AD）才在陝西的西安府為人發現。[1]
- 5.其它有關景教的文獻是在清朝光緒33-34年間（1907-1908），在敦煌石窟被發現。

[1] 參Danielle Bartoli, Dell' Historia della Compania de Giesu: La Cina. Terza parte dell' Asia (Rome, 1663); P.Y. Saeki, The Nestorian Document and Relics in China (Tokyo: Marusen, 1951).

本色神學的嘗試

- 這裡我們可以看到景靜著意的嘗試建立本色化神學，以致於能與中國的傳統接上關係，但更可能的是他試圖以景教來取代當時的儒、釋、道：「宗周德喪、青駕西昇。巨唐道光，景風東扇」。
- 他有意無意地採用這些宗教的術語，從中轉化成為基督教的深度神學信仰的語境。
- 借用佛教與道教的用詞。
「粵若常然真寂，先先而無元，窅然靈虛，後後而妙有」。
- 借用佛教與道教的思維修辭，轉化成為具有基督教特色的神學理念。
「判十字以定四方，鼓元風而生二氣」。
「棹慈航以登明宮，含靈於是乎既濟」。
「制八境之度，煉塵成真。啟三常之門，開生滅死。」。
- 用當代的措辭來表達基督教的神學。
耶穌成為智慧的導師，但卻能消除死亡，引人入天堂。
- 但是也巧妙地表達基督教的神學
「愬玄樞而造化，妙眾聖以元尊者，其唯我三一妙身無元真主阿羅訶歟」。
- 避免談論對唐人無法理解的事件：
如十字架，復活。

景教在中國傳播的成敗商榷

- 太依賴朝廷的權威？
- 沒有好好傳福音？福音被同化？
- 與佛教、道教走得太近？
- 與儒、釋、道的衝突？
- 中亞洲情勢的危機？

參考書目

翁紹軍：《漢語景教文典詮釋》（香港：漢語基督教文化研究所，1995）

路遠：《景教與景教碑》（西安：西安出版社，2009）

朱心然：《安身與立命：東方教會在華宣教史》（臺北：基督教臺灣浸信會神學院，2009）

禰浩榮（編著）：《圖片中國基督教簡史》（自印，香港：天道出版社代理，2011）

葛承雍（主編）：《景教遺珍：洛陽新出唐代景教經幢研究》（北京：文物出版社，2009）

Charbonnier, J-P. Christians in China: A.D. 600 to 2000 (San Francisco: Ignatius Press, 2007)

Covell, R.R. Confucius, The Buddha and Christ: A History of the Gospel in Chinese (NY: Orbis Books, 1986)



墨爾本神學院中文部

Melbourne School of Theology Chinese Department

查詢申請課程和相關的資料
可到中文部網頁chinese.mst.edu.au之下載資料處,
下載新生入學申請表或
電郵聯絡: registrar.chinese@mst.edu.au

5 Burwood Hwy, Wantirna
VIC 3152
AUSTRALIA
Phone: +61-3-9881 7800 (內線2)